

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

В сравнении с излишне эмоциональным и нагруженным дополнительными коннотациями переводами В. Бетаки и И. Копостинской, стилистика перевода Я. Пробштейна ближе к поэтике Сильвии Плат.

Литература

1. Квятковский А.П. Поэтический словарь / науч. ред. И. Роднянская. М. : Сов. энцикл., 1966. 376 с.
2. Валгина Н.С. Теория текста. М. : Логос, 2003. 173 с.
3. Шелестюк Е.В. Представленность символа в структуре понятия // *Mentalität und Mentales* / hrsg. Von E.A. Pimenov, M. V. Pimenova. Landau : Verlag Empirische Padagogik, 2003. S. 32–45.
4. Оносова Е.М. Образ Белой Богини в поэзии Сильвии Плат // Текст в культурно-историческом контексте : сб. науч. тр. Екатеринбург : Изд-во Урал. унт-та, 2005. С. 80–88.
5. Плат С. Собрание стихотворений. М. : Наука, 2017. 410 с. (Сер. Литературные памятники)
6. Сетевая Словесность. URL: <https://www.netslova.ru/plath/stihi.html#st> (дата обращения: 16. 11.04.2021).
7. Зверев А. М. Поэзия США. М. : Художественная литература, 1982. 832 с. (Сер. Библиотека литературы)

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-134

**ПОЭЗИЯ ЭДВАРДА ЭСТЛИНА КАММИНГСА
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ: СТИХОТВОРЕНИЕ
«PITY THIS BUSY MONSTER, MANUNKIND»**

Демкина Ю.Р.

Томский государственный университет, студент
**THE POETRY OF EDWARD ESTLIN CUMMINGS
IN RUSSIAN TRANSLATIONS: THE POEM
«PITY THIS BUSY MONSTER, MANUNKIND»**

Demkina Y.R.

Tomsk State University, student

В статье с опорой на работы отечественных и зарубежных исследователей выявляются особенности поэзии Эдварда Эстлина Каммингса, характеризующие ее как переводческую проблему. На материале русских переводов стихотворения «pity this busy monster, manunkind», выполненных В. Британишским и А. Сергеевым, изучаются переводческие решения для передачи языкового новаторства поэта.

Ключевые слова: Э.Э. Каммингс, переводческая рецепция, В.Н. Британишский, А.Я. Сергеев.

The peculiarities of Edward Estlin Cummings's poetry are revealed based on the works of domestic and foreign researchers. Translation solutions for conveying the poet's linguistic innovation are studied on the material of the Russian translations of the poem «pity this busy monster, manunkind», performed by V. Britanishsky and A. Sergeev.

Key words: E.E. Cummings, translation reception, V.N. Britanishsky, A.Y. Sergeev.

Научный руководитель: Д.А. Олицкая, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Поэзия Э.Э. Каммингса является своеобразным «вызовом» для переводчиков, так как большая часть его стихотворений написана вне рамок поэтических традиций. В связи с этим многие исследователи предлагают свои варианты подхода к переводу поэзии Каммингса.

Испанская исследовательница Ева Хименес в своей диссертации, посвящённой трудностям перевода поэзии Эдварда Каммингса на испанский язык, выдвигает следующие критерии для анализа поэзии американского писателя: графика стихотворения, перевод средств выразительности и пунктуация [1. С. 192]. Исследователь отмечает, что данные критерии являются наиболее репрезентативными, так как прослеживаются в большей части поэтического наследия Каммингса. Отечественные филологи, как правило, фокусируются на одной определённой черте поэтики Каммингса из указанных Евой Хименес. Так, М.А. Тарасова в своей статье, посвященной сравнению пяти русскоязычных переводов стихотворения Каммингса «anyone lived in a pretty how town», сосредоточивает свой анализ на проблемах передачи лексико-грамматических девиаций, которые характерны для поэзии Каммингса и представляют из себя переводческую проблему [2. С. 81]. В работе Н.М. Залесовой и А.Е. Викман стихотворения Каммингса и проблемы, связанные с их переводом, анализируются через призму феномена «стихокартины» («poempictures») [3. С. 174]: дело в том, что Эдвард Каммингс был не только литератором, но и художником, и это обстоятельство находит непосредственное отражение в графике его стихотворений. В связи с этим интертекстуальность в поэзии Каммингса требует особого внимания переводчиков. Опираясь на критерии, предложенные Е. Хименес, проанализируем русские переводы стихотворения «pity this busy monster, manunkind», выполненные В. Британишским [4. С. 87] и А. Сергеевым [5. С. 132], и изучим их переводческие стратегии.

Данное стихотворение было впервые опубликовано в поэтическом сборнике Эдварда Эстлина Каммингса «1×1» в 1944 г. Стихотворение относится к группе иронических произведений поэта. Оно «оплакивает» победу прогресса над природой, обличая общество в том, что оно стремится ниспровергнуть природу.

Анализируя передачу переводчиками особенностей типографики и пунктуации, мы можем отметить, что Британишский в своём переводе воссоздаёт классическую 14-строчную сонетную форму с помощью объединения логически связанных, разделённых на два абзаца частей предложения в одну строку. Сергеев же оставляет авторскую форму с 15 строками. Оригинал стихотворения не заканчивается знаком препинания, что создаёт дополнительный смысл и может трактоваться как «открытая концовка». Британишский передаёт отсутствие знака, Сергеев в конце стихотворения поставил восклицательный знак. Мы считаем, что выбор пунктуационного знака зависел от восприятия переводчиками смысла переводимого стихотворения и стиля самого поэта: Британишский разделяет позицию Каммингса, видит данное стихотворение поучительным, где сторону авторской позиции должен принять и сам читающий. Сергеев же скорее подчеркивает безысходность и сарказм, поэтому восклицательный знак в конце несёт более экспрессивное значение.

При сравнении способов передачи средств выразительности были выявлены черты влияния индивидуального переводческого восприятия. Так, неологизм «busy monster» в переводе Британишского передан как «бизнес монстра», у Сергеева – как «упорное чудовище». Если в интерпретации Британишского антагонистами в сонете выступают корпорации и бизнесмены, разрушающие мир в поисках выгоды, то Сергеев подразумевает здесь все общество, которое своим стремлением к прогрессу противостоит Земле. В некоторых случаях переводчики использовали схожие подходы: например, при переводе неологизма «manunkind» переводчики с помощью калькирования добиваются одинакового и лексически точного перевода «бесчеловечество». Однако в переводах всё же доминирует расхождение стратегий: при передаче строки «unwish through curving wherewhen till unwish returns on its unself.» Британишский создаёт развёрнутую метафору, расширяя значение слова «unwish» за счет использования двух соответствий («невласть» и «немысль») и изменяя конструкцию самого предложения, Сергеев же стремится прежде всего сохранить лаконичность формы. Он отказывается от воссоздания неологизма «wherewhen», а другой неологизм («unself») включает в словосочетание «обратно к нежеланию».

«Переводческим вызовом» в данном стихотворении становится словосочетание «hell of a good universe». Оно является оксюмороном, в нём противопоставляются такие слова, как «ад» и «хорошая вселенная», соединенные предлогом «of». Британишский в своём переводе воссоздаёт оксюмoron, но подразумеваемое автором тяготение к значению нераздельности ада и вселенной утеряно. Сергеев воспроизводит оксюмoron с помощью противопоставления коннотаций, восклицательного знака как знака препинания и значения слова «преисподняя». В результате в переводе возникает своего рода приглашение в преисподнюю, выражающее авторскую иронию.

Сравнительный анализ показал, что Британишский и Сергеев ставят разные акценты в своих переводческих стратегиях. Оба переводчика стремятся донести до русского читателя экспериментальный характер поэзии Каммингса, но при этом Британишский основное внимание уделяет воссозданию окказиональности на уровне лексики, Сергеев же в своём переводе продемонстрировал стремление к конкретике и воссозданию авторского стиля Каммингса.

Литература

1. Gómez-Jiménez E. M. Unconventional patterns in the experimental poetry of E.E. Cummings: A stylistic approach to punctuation marks // *Language and Literature*. 2017. Т. 26, № 3. С. 191–212.
2. Тарасова М.А. Один текст – пять произведений: анализ переводов стихотворения «Anyone lived in a pretty how town» Э. Каммингса // *Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода*. 2017. № 4. С. 80–94.
3. Залесова Н.М., Викман А.Е. Особенности перевода поэзии Э. Каммингса // *Вестник Амурского государственного университета*. 2017. № 78. С. 174–177.
4. Британишский В.Л. Эдвард Эстлин Каммингс. Избранные стихотворения / пер. с англ. В. Британишского. М. : Журнал «Итака», Журнал «Комментарии», 2004. 156 с.
5. Каммингс Э.Э. Стихи / перевод с английского В. Шаргунова, В. Британишского, Л. Черткова, А. Сергеева // *Современная американская поэзия*. М. : Прогресс, 1975. С. 125–132.